



В. А. Забуга, С. В. Шевченко

УДК 81-2

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В общественной жизни вследствие существования множества культур, конфессий, идеологий, мировоззренческих и иных ценностных установок постоянно идет диалог, который осуществляется на основе циркуляции в общественном сознании различных позиций. В ходе этого диалога происходит столкновение идей, их взаимопроникновение, взаимовлияние. В последние годы диалог культур стал актуальным направлением научных исследований, а кроме того, и успешного функционирования современного общества во всем его многообразии. Межкультурная коммуникация постоянно фигурирует на страницах научных изданий, популярных источников и средств массовой информации. Диалог предполагает взаимный обмен, обмен репликами. Как пишет В. Г. Костомаров, одностороннее движение не является обменом, и для последнего нужен, если не двунаправленный процесс, то хотя бы обратная связь [2]. Если же речь идет о диалоге культур, то имеется в виду двусторонний или многосторонний обмен ценностями материальной и духовной культуры – межкультурная коммуникация.

Чтобы такая диалогичность давала результаты независимо от формы протекания, ее участники должны руководствоваться определенными принципами. Прежде всего, это признание равноправия сторон. Каждая из сторон диалога должна обладать той мерой свободы, которая исключает возможность диктата, отношений господства и подчинения. Диалог возможен при условии признания за каждой из сторон права на существование и равноценность иной мировоззренческой сис-

темы, иного типа мышления, иных ценностных установок, взаимного уважения взглядов и позиций друг друга, отказа от силового давления и иных форм воздействия [3].

По мнению П. Флоренского и А. Лосева, для человека новейшего времени важно познать мир своей родной и мировой культуры.

В опыте каждой нации есть свое, неповторимое, добытое собственной мыслью, собственными усилиями, собственной национальной энергией. В культуре нации мы находим то, что воспринято у других наций, пересмыслено, преобразовано в свое. Абсолютно отделенных, всецело погруженных в себя наций не существует в мире.

Приобщение к традициям, обычаям других народов делает человека богаче и духовно, и эмоционально. Бурные изменения в межкультурной ситуации показывают, как постоянно увеличивается потребность совмещения этнических и общечеловеческих критериев. Диалог культур имеет исключительное значение в укреплении межнациональных связей, утверждении толерантности, взаимного доверия между представителями различных наций и этносов в обществе. Диалог культур направлен на сближение и взаимное обогащение культур; он способствует расширению духовного, культурного кругозора, освоению универсальных общечеловеческих ценностей, развитию образного мышления, приобретению эмоционального опыта [4].

Этнокультурный компонент тесно связан с мировидением народа, с его прошлым и настоящим. Он опирается на идейно-эстетическую традицию фольклора и проявляется не только на уровне языковых единиц, но и на уровне содержания.

Существует тесная связь и взаимозависимость между преподаванием иностранных языков и межкультурной коммуникацией. Каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире [7].



Одна из актуальных задач обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Эффективность общения на иностранном языке, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), глубоких фоновых знаний и многого другого. Но преодоление языкового и культурного барьера бывает иногда недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Так, обозреватель BBC Capital пришел к парадоксальному выводу: если в группе людей, общающихся на одном языке, хотя бы для части собеседников он не родной, то у них мало шансов по-настоящему понять друг друга. Причем зачастую именно носители языка не могут донести свои мысли до остальных.

Поскольку для большинства жителей планеты английский не является родным языком, подстраиваться, вероятно, придется все же англофонам. Как правило, 90 % времени выступлений на собраниях приходится на ораторов, для которых родной язык английский. «В ситуациях, когда используется «лингва-франка» – единый язык межнационального общения, которым обычно является английский, носители языка оказываются в невыгодном положении, – рассказывает профессор британского Саутгемптонского университета Дженнифер Дженкинс, которая специализируется на различных вариантах английского языка в мире. – Именно англофонам труднее всего объясниться самим и понять других людей». Люди, которые говорят на иностранном языке, обычно обладают в нем более бедным словарным запасом и выбирают простые фразы без цветистых оборотов и сленга. Это помогает им понимать друг друга без двусмысленностей.

В процессе образования человек осваивает культурные ценности (историческое на-

следие искусства, архитектуры). Поскольку достижения познавательного характера представляют собой совокупность материального и духовного достояния человечества, постольку освоение исходных научных положений также является обретением культурных ценностей. В итоге было сформулировано дидактическое понятие культуры – обучение и воспитание молодого поколения средствами культуры.

Процесс взаимодействия как присвоение и создание человеком новых культурных ценностей в рамках образовательной системы является созиданием, то есть связан с культурой в ее динамическом аспекте.

В более широком смысле любая культура возникает и существует в рамках уникальной нации в конкретной географической области и состоит из локальных и общих компонентов. За счет таких локальных компонентов и формируются национально-специфические различия в языковой картине мира, ведущие к межкультурному непониманию. Становится понятно, почему передача названий и описаний специфических элементов другой культуры так проблематична и требует особого подхода. Такой подход подразумевает учет лингвистического и экстралингвистического материала при передаче национального своеобразия, а также социокультурной обусловленности такой передачи.

В любой сложной, нестабильной ситуации – взаимоотношения в арабском мире, корпоративные решения или взаимоотношения между руководящим и исполнительным уровнями в международной корпорации – скорее всего, можно обнаружить коммуникативные ошибки и межкультурные недопонимания, которые препятствовали разрешению проблемы конструктивным путем [5].

Относительно картины мира ученые разделяют точку зрения, что, во-первых, картина мира – одно из базовых понятий для человека; во-вторых, картина мира имеет комплексный характер; в-третьих, картина мира – результат рефлексии человека над действительностью, хотя имеется ряд разногласий по данному вопросу.



На уроке иностранного языка в русскоязычной аудитории преподаватель – представитель иной культуры предложил студентам в качестве задания составить текст рекламы дома престарелых. Это задание повергло русских студентов в шок, поскольку в России считается позорным отправить бабушку или дедушку в дом престарелых, в то время как в Западной Европе относятся к этому явлению иначе. Студенты провалили задание, поскольку преподавателем не была учтена картина мира русских студентов. Это яркий пример неудачи в межкультурной коммуникации.

В русской языковой культуре в рекламных компаниях весьма распространены «завлекающие слоганы» типа «низкие цены», «очень низкие цены», «смешные цены» (имеются в виду такие низкие цены, что смешно), «товары по бросовым ценам» (то есть по крайне низким ценам) и т. д. В немецкой культуре такого рода стратегии и практики не будут успешны, поскольку с низкими ценами связаны иные коннотации. Вместо этого говорят *preiswert*, *preisgünstig* и т. д. (3). Однако это не означает, что немцы готовы переплачивать лишние деньги, что они менее экономны и более расточительны, чем русские.

В немецкой лингвокультуре в качестве рекламного трюка немисливо говорить о низкой цене, поскольку низкая цена ассоциируется с низким качеством товара.

Национальные культуры слишком различны, чтобы взаимодействовать без проблем. Что касается языка (речи), то представляется неправомерным рассматривать в рамках диалога культур вопросы межъязыкового перевода (это явно однонаправленный процесс), сравнительно-сопоставительные исследования (даже на материале близкородственных языков), факты влияния одних языков на другие, в том числе классических языков на современные; нельзя относиться к диалогу культур как к обучению иностранному языку.

Применение словосочетания «диалог культур» к самым разным ситуациям и фактам, подчас не имеющим отношения ни к этносам, ни к межэтнической, межкультурной коммуникации, вызывает необходимость хотя бы

кратко коснуться понятия культуры (и языка в связи с культурой) и возможности взаимодействия этнических культур [2]. По мнению современных культурологов, имеется свыше 300 дефиниций этого понятия). К концу XX в. в результате охвата понятием культуры разнообразных сфер общественной и индивидуальной жизни людей формулируется комплексное, всеобъемлющее определение, при котором культура понимается как совокупность всех материальных и духовных продуктов человеческой деятельности и как изменяющиеся в пространстве и времени способы их создания и использования (присвоения).

Легко демонстрируется социально-культурная детерминированность словарного состава языка. Речь идет не только о том, что количество наименований в определенной сфере деятельности прямо зависит от степени общественной значимости этой сферы. Традиционно в качестве примера такой зависимости упоминается большое число названий разных видов снега у эскимосов или многочисленные названия окраски лошадей у аргентинских пастухов. Однако не меньший интерес представляют факты отражения в значении и употреблении лексических единиц своеобразия осмысления представителями данной культуры окружающего мира. Так, в английской культуре особое значение имеет «noon» – 12 часов дня, служащие основной точкой отсчета времени. Это не только середина дня (*midday*), но и конец утра (*morning*), которое длится с полуночи, частично перекрывая и темное (*night*) и светлое (*day*) время суток. К этой точке привязан и особый прием пищи – «*lunch*» в отличие от главной еды в сутки – «*dinner*», которую едят в середине или в конце дня. После начинается «*afternoon*» (*postmeridian*) – вторая половина дня, которая длится до заката солнца (*before sun set or nightfall*). Но «*nightfall*» – это ведь наступление ночи, или точнее – темноты, первую часть которой, видимо, составляет «*evening*», поскольку она же может называться «*night*». Английский чай (*tea*) подается ближе к вечеру или в конце второй половины дня (*in the late afternoon*), но есть еще «*supper*», который



едят вечером (если «dinner» съели в середине дня) или поздно ночью. В целом образуется своеобразная картина суток, характерная для английской культуры [6].

Во взаимодействии культур предполагается, что одна из культур будет доминирующей, т. е. такой культурой, которая выражает ключевые ценности, разделяемые большинством. В нее входят глобальные компоненты восприятия организационной культуры, которые отличают одну культурную организацию от другой. Одним из основных понятий такого процесса является процесс «аккультурации» (иначе говоря, культурной адаптации или социализации). Когда процесс диалога культур функционирует успешно, речь идет о «культурной синергии», которая понимается как наращивание дополнительного потенциала за счет культурного разнообразия в мире для совместного роста и развития путем сотрудничества; подчеркивает сходные черты и общие намерения и интегрирует различия для обогащения человеческой деятельности и существования.

В зависимости от принятия той или иной точки зрения на соотношение культуры и языка может решаться еще один принципиальный вопрос – о национальном менталитете и в связи с этим о национальной картине мира: научной (концептуальной), художественной, фольклорной, языковой. Большинство ученых до последнего времени склонялось к мысли об инварианте научного знания при возможности существования научной картины мира «в национальной языковой оболочке» и при четком различении национальных менталитетов, воплощенных и отраженных в национальных языковых картинах мира. Как следствие отвергалась возможность взаимопроницаемости языков и культур (национальные языковые картины мира «непроницаемы для иноязычного сознания») и признавалась лишь их взаимопостижимость. Эта точка зрения восходит к «закону многообразия национальных культур», предложенному еще в начале 20-х гг. XX в. Трубецким Н. С., который писал, что благодаря этому закону «общение между представителями разных народов затрудняется

ся, а при известной степени различия между культурами даже становится совсем невозможным» [7].

Благодаря сочетанию лучшего из разных культур создаются нетрадиционные подходы и новые решения. Как известно, язык является способом познания окружающего мира и средством коммуникации. Одновременно он выступает в качестве хранителя и выразителя духовной культуры, которая передается как от поколения к поколению, так и в условиях образовательных учреждений. Не случайно уровень культуры эпохи (и отдельного человека) определяется отношением к языку как отдельной составляющей целостной культуры. Поэтому миссия образования состоит в том, чтобы сформировать у молодого поколения ответственное отношение к родному и иностранному языку, к сохранению и обогащению исторических, научных и культурных ценностей.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается вопрос формирования межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков. Опираясь на многочисленные исследования как зарубежных, так и российских ученых выясняется, что проблема формирования межкультурной коммуникации удерживает ведущие позиции в области теории и методики обучения иностранным языкам как в России, так и за ее пределами. Диалог культур играет немаловажную роль в укреплении межнациональных связей, утверждении толерантности, взаимного доверия между представителями различных наций и этносов в обществе.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, англофон, сленг, лингвострановедческий аспект.

SUMMARY

The article discusses the formation of intercultural communication in the process of teaching foreign languages. Based on numerous studies of both foreign and Russian scientists found out that the problem of formation of intercultural communication holds a leading position in the field of theory and methodology of teaching foreign languages, both in Russia and



abroad. The dialogue of cultures plays a much important role in strengthening interethnic relations, promote tolerance, mutual trust between the representatives of different nations and ethnic groups in society.

Key words: intercultural communication, anglophone, slang, lingo cultural aspect.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки славянской культуры, 2001.

2. Верещагин Е. М. Лингвострановедение и принцип коммуникативности в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы: V Конгресс МАПРЯЛ. – М.: Ин-т русского языка, 1982. – С. 282–283.

3. Гришаева Л. И., Цурикова Л. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – 2-е изд., дополн. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2004. – 424 с.

4. Зубарева В. А. Шевченко С. В. Реализация принципа диалога культур // Научное мнение. Научный журнал. – 2014. – № 3. – С. 136–141.

5. Караулов Ю. Н. Языковая личность и национальный характер / под ред. И. Н. Смирновой // Современная наука: познание человека. – М., 1988. – С. 182–200.

6. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: учеб. пособие. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.

7. Тарасов Е. Ф. Межкультурное общение – новая этнология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. – М.: МГЛУ, 1996. – С. 7–22.

8. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

Н. В. Горбова

УДК 371.134:81'243

К ВОПРОСУ О ВНЕДРЕНИИ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕСС ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ МАГИСТРАТУРЫ

В последнее время в кругу вопросов, затрагивающих совершенствование системы организации учебного процесса, особое внимание уделяется главному субъекту этого процесса – обучающемуся. При этом в качестве основного источника учебного познания предлагается рассматривать личностный опыт последнего, что актуализирует его активную позицию.

Роль второго субъекта учебного процесса – обучающего (учителя, преподавателя) – сводится к руководству, направлению и активизации учебно-познавательной деятельности обучающегося. В этой связи при организации учебного процесса на первый план должны выходить не информативные, а активные и интерактивные методы обучения, что находит свое отражение в требованиях, изложенных в Федеральных государственных образовательных стандартах высшего образования. Так, в частности, в ходе анализа ФГОС ВО Е. А. Ретовой было установлено, что рекомендуемый удельный вес занятий, проводимых в активных и интерактивных формах, составляет не менее 10–30 % для бакалавриата, 30–50 % для магистратуры, 30 % для специалитета от общего объема аудиторных занятий [5, с. 4]. Таким образом, необходимость внедрения активных и интерактивных методов обучения в условиях магистратуры не вызывает сомнения.

Цель настоящей статьи состоит в описании педагогического обеспечения процесса внедрения интерактивных методов при под-

